

**А.П. Баранников**

# **Хиндустани**

**(урду и хинди)**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 81  
ББК 81  
А11

**А.П. Баранников**  
А11 Хиндустан: (урду и хинди) / А.П. Баранников – М.: Книга по Требованию, 2014. – 516 с.

**ISBN 978-5-458-61156-5**

Обе части настоящей книги — грамматика и учебник — органически связаны между собою и дополняют одна другую. Помещение грамматики в начале книги сделано в целях концентрации обобщающего грамматического материала. Учебник, составляющий вторую часть книги, представляет первую на русском языке попытку дать учащемуся пособие, способное подвести его не только к надлежащему пониманию текста, но и к активному овладению языком. С этой именно, целью, как в диалогах, составляющих 15 первых уроков, так и в последующих статьях первого отдела учебника, дается разнообразный материал, состоящий из фраз-штампов и заключающий важнейшие элементы бытового и общественно-политического словаря, усвоение которых вооружает учащегося для активного овладения речью и понимания простых текстов.

**ISBN 978-5-458-61156-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



	стр.
I. Формы, образованные от причастия наст. времени . . . . .	86
Praesens compositum . . . . .	86
II. Формы, образованные от причастия прош. времени . . . . .	87
Perfectum . . . . .	87
C. Conditionalis . . . . .	88
I. Формы, образованные от причастия наст. времени . . . . .	88
a) Praesens . . . . .	88
b) Praesens compositum . . . . .	89
II. Формы, образованные от причастия прош. времени . . . . .	89
Perfectum . . . . .	89
Особенности в построении форм переходных глаголов . . . . .	90
Конструкция с послелогом деятеля <i>ne</i> . . . . .	90
2. Страдательный залог (Passivum) . . . . .	91
Образцы спряжения глаголов . . . . .	92
A. Непереходные глаголы . . . . .	92
Действительный залог (Activum) . . . . .	92
I. Инфинитивные формы . . . . .	92
II. Финитные формы . . . . .	93
Изъявительное наклонение (Indicativus) . . . . .	93
Сослагательное наклонение (Conjunctivus) . . . . .	95
Условное наклонение (Conditionalis) . . . . .	96
B. Переходные глаголы . . . . .	97
Изъявительное наклонение (Indicativus) . . . . .	97
Сослагательное наклонение (Conjunctivus) . . . . .	98
Условное наклонение (Conditionalis) . . . . .	98
Страдательный залог (Passivum) . . . . .	98
Инфинитивные формы . . . . .	98
Финитные формы . . . . .	99
Изъявительное наклонение (Indicativus) . . . . .	99
Сослагательное наклонение (Conjunctivus) . . . . .	101
Условное наклонение (Conditionalis) . . . . .	102
Каузативные глаголы . . . . .	103
Сложные глаголы . . . . .	106
1. Деноминативные (отименные глаголы) . . . . .	106
2. Сложновербальные глаголы . . . . .	107
a) Потенциальные глаголы . . . . .	108
b) Комплетивные         » . . . . .	108
c) Дуративные         » . . . . .	108
d) Интенсивные глаголы . . . . .	110
α) Образующий глагол <i>jānā</i> . . . . .	112
β)         »         » <i>ānā</i> . . . . .	113

	стр.
γ) Образующий глагол <i>denā</i> . . . . .	113
δ)       »       » <i>lenā</i> . . . . .	115
ε)       »       » <i>chorṇā</i> . . . . .	116
ζ)       »       » <i>rahṇā</i> . . . . .	116
η)       »       » <i>ḍā'nā</i> . . . . .	116
θ)       »       » <i>rakṇā</i> . . . . .	117
ι)       »       » <i>uṭhṇā</i> . . . . .	118
κ)       »       » <i>paṇā</i> . . . . .	118
λ)       »       » <i>baithṇā</i> . . . . .	119
3. Сочетания синонимных глаголов . . . . .	120
4. Сложные образования с причастием на первом месте . . . . .	120
а) Глаголы многократного вида . . . . .	121
б) Глаголы длительного вида . . . . .	122
с) Глаголы длительно-прогрессивного вида . . . . .	122
Наречия . . . . .	123
Первоначальные наречия . . . . .	123
Наречия вторичные, функциональные . . . . .	125
Утверждение и отрицание . . . . .	127
Санскритские наречия в хинди . . . . .	128
Префиксы и предлоги . . . . .	129
Союзы . . . . .	130
V. Словообразование . . . . .	132
Сложные слова . . . . .	132
1. Сложносочиненные . . . . .	132
2. Сложноподчиненные . . . . .	133
4. Сложносоподчиненные . . . . .	134
Важнейшие производительные морфемы . . . . .	134
I. Морфемы женского рода . . . . .	135
II.       »       деятеля . . . . .	136
III.       »       владельца . . . . .	139
IV.       »       уменьшительные . . . . .	140
V.       »       орудия и инструмента . . . . .	142
VI.       »       абстрактных имен . . . . .	143
VII.       »       места, страны . . . . .	147
VIII.       »       прилагательных . . . . .	147
VI. О построении предложений . . . . .	152
Порядок слов в предложении . . . . .	152
Подлежащее и сказуемое . . . . .	152
Определение . . . . .	153
Дополнение . . . . .	155
Дополнение с послелогом . . . . .	155
Показатель времени . . . . .	156
Показатель места . . . . .	157

	стр.
Средства экспрессии . . . . .	160
1. Эмфатические частицы . . . . .	150
2. Изменение порядка слов в предложении . . . . .	161
3. Повторение слов . . . . .	161
а) Повторение прилагательных . . . . .	162
б)   »       имен существительных . . . . .	162
в)   »       наречий . . . . .	163
г)   »       причастий . . . . .	163
д)   »       абсолютива . . . . .	164
Выражение неопределенности . . . . .	164
Вопросительные предложения . . . . .	165
Отрицание . . . . .	167
Согласование . . . . .	169
Pluralis honorificus . . . . .	171
Бессубъектные предложения . . . . .	172
Утрата глагольной связи . . . . .	173
Особенности в построении дополнений, выраженных глаголь- ными формами . . . . .	174
а) Сочетания с глаголами <i>lagṇā</i> , <i>deṇā</i> и <i>pāṇā</i> . . . . .	174
б)   »       » <i>jāṇā</i> , <i>āṇā</i> , <i>calṇā</i> . . . . .	175
в)   »       с глаголом <i>cāḥṇā</i> . . . . .	176
г) Глагол <i>cāḥṇā</i> с Infinitiv'ами (Gerundiv'ами) . . . . .	177
д)   »       »       с причастиями . . . . .	177
е) Сочетания с глаголами <i>hoṇā</i> , <i>paṇā</i> и <i>cāhiye</i> . . . . .	176
Конструкции с послелогом деятеля <i>ne</i> . . . . .	178
Ломка конструкции . . . . .	180
Особенности синтаксиса урду . . . . .	181
Конструкция с изафетом . . . . .	183
Пережитки конструкций с изафетом . . . . .	183
Арабская конструкция с определенным членом . . . . .	184
Употребление и значение послелогов . . . . .	184
Адъективирующий послелог <i>kā</i> . . . . .	185
Послелог <i>ko</i> . . . . .	190
» <i>se</i> . . . . .	192
» <i>mei</i> . . . . .	194
» <i>par</i> . . . . .	196
» <i>tak</i> . . . . .	198
Особенности в употреблении предлогов . . . . .	198
Сложные предложения . . . . .	198
1. Придаточные определительные предложения . . . . .	199
2.   »       дополнительные предложения . . . . .	202
3.   »       предложения времени . . . . .	203
4. Условные придаточные предложения . . . . .	205
Тип а) . . . . .	206
Тип б) . . . . .	206
Тип в) . . . . .	207

	стр.
5. Придаточные предложения места . . . . .	208
Абсолютные причастия . . . . .	208
Адвербиальные причастия . . . . .	210
Абсолютивы . . . . .	210
Прямая и косвенная речь . . . . .	212

## Часть вторая. Учебник

1-ый урок . . . . .	215	31-ый урок . . . . .	328
2-ой » . . . . .	217	32-ой » . . . . .	330
3-ий » . . . . .	220	33-ий » . . . . .	333
4-ый » . . . . .	223	34-ый » . . . . .	336
5-ый » . . . . .	226	35-ый » . . . . .	338
6-ой » . . . . .	229	36-ой » . . . . .	340
7-ой » . . . . .	233	37-ой » . . . . .	343
8-ой » . . . . .	237	38-ой » . . . . .	345
9-ый » . . . . .	240	39-ый » . . . . .	348
10-ый » . . . . .	244	40-ой » . . . . .	350
11-ый » . . . . .	249	41-ый » . . . . .	352
12-ый » . . . . .	254	42-ой » . . . . .	355
13-ый » . . . . .	259	43-ий » . . . . .	358
14-ый » . . . . .	261	44-ый » . . . . .	362
15-ый » . . . . .	265	45-ый » . . . . .	365
16-ый » . . . . .	268	46-ой » . . . . .	367
17-ый » . . . . .	270	47-ой » . . . . .	371
18-ый » . . . . .	274	48-ой » . . . . .	373
19-ый » . . . . .	277	49-ый » . . . . .	378
20-ый » . . . . .	282	50-ый » . . . . .	381
21-ый » . . . . .	288	51-ый » . . . . .	386
22-ой » . . . . .	288	52-ой » . . . . .	389
23-ий » . . . . .	291	53-ий » . . . . .	393
24-ый » . . . . .	295	54-ый » . . . . .	396
25-ый » . . . . .	298	55-ый » . . . . .	400
26-ой » . . . . .	303	56-ой » . . . . .	403
27-ой » . . . . .	308	57-ой » . . . . .	407
28-ой » . . . . .	313	58-ой » . . . . .	410
29-ый » . . . . .	319	59-ый » . . . . .	414
30-ый » . . . . .	323	60-ый » . . . . .	417

## Приложения:

а) Дни недели . . . . .	421
б) Названия индийских месяцев . . . . .	422
в) Времена года . . . . .	422
г) Эры . . . . .	422
е) Обозначение часов . . . . .	423

Словарь урду . . . . .	425
Словарь хинди . . . . .	488



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Обе части настоящей книги — грамматика и учебник — органически связаны между собою и дополняют одна другую. Помещение грамматики в начале книги сделано в целях концентрации обобщающего грамматического материала. При аудиторных занятиях изучение языка начинается с учебника.

В основе первой части лежит первое издание грамматики, вышедшее в 1926 году. Однако, в связи с развитием этой отрасли индологии, вся грамматика переработана заново и получила значительные дополнения. Наиболее важные из них — главы о строе предложения хиндустани. К сожалению невозможность расширить объем книги, и без того достигшей значительного размера, заставила сильно сократить эту часть. В ней весьма сжато изложены лишь наиболее важные, узловые проблемы строя фразы хиндустани; надлежащее систематическое изложение основ синтаксиса хиндустани является вопросом будущего. Думаю, однако, что представленное суммарное изложение основных проблем синтаксиса дает достаточные сведения для понимания строя фразы хиндустани.

Учебник, составляющий вторую часть книги, представляет первую на русском языке попытку дать учащемуся пособие, способное подвести его не только к надлежащему пониманию текста, но и к активному овладению языком. С этой именно целью, как в диалогах, составляющих 15 первых уроков, так и в последующих статьях первого отдела учебника, дается разнообразный материал, состоящий из фраз-штампов и заключающий важнейшие элементы бытового и общественно-политического словаря, усвоение которых вооружает учащегося для активного овладения речью и понимания простых текстов.

В силу особого своеобразия хиндустани, а именно, надстройки на основе одного разговорного языка двух литературных форм, — в первом отделе учебника (30 уроков) даются образцы языка хиндустани, лишенного специфики каждой из названных литературных форм. Во втором отделе единый хиндустани представлен разветвленным на две литературные формы — урду и хинди. Такой порядок изложения материала выдержан не только в отношении изложения грамматики, комментирующей текст, но и в лексике.

С целью приучить учащегося с первых же уроков к пользованию алфавитным словарем, лексический материал к каждому уроку дается в алфавитном порядке. Словари в конце учебника заключают всю лексику, использованную в уроках, причем в словаре хинди помещены только те слова, которые впервые встречаются в тексте хинди; не санскритские элементы, употребляемые в тексте хинди, включены также в словарь урду.

Я надеюсь, что создание этой книги оживит у нас в Союзе интерес к хиндустани и выражаю свою глубокую признательность Ленинградскому Восточному Институту за ее напечатание.

Выражаю свою дружескую признательность своим ученикам, оказавшим мне помощь в чтении корректуры.

---

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- a — слово, заимствованное из арабского языка.  
adj. — прилагательное.  
adv. — наречие.  
bas. cas. obl. — основа косвенных форм.  
caus. — каузативный глагол.  
conj. — союз.  
dial. — слово, заимствованное из диалекта.  
en. — слово, заимствованное из английского языка.  
f. — женский род.  
h — слово хинди.  
intens. — интенсивный глагол.  
interj. — междометие.  
m. — мужеский род.  
num. — числительное.  
p — персидское слово.  
pers. — лицо.  
pl. — множественное число.  
postp. — послелог.  
pp — причастие.  
praep. — предлог.  
pron. — местоимение.  
r — слово, заимствованное из русского языка.  
s — слово, заимствованное из санскрита.  
sg. — единственное число.  
s. f. — имя существительное женского рода.  
s. m. — имя существительное мужеского рода.  
v. t. — переходный глагол.  
v. n. — непереходный глагол.  
vide — смотри.
-



## ВВЕДЕНИЕ

Индия изолирована от основного массива материка. На севере она ограждена Хималаями, на северозападе — Сулеймановыми горами. На востоке она омывается водами Бенгальского залива, на западе — Арабского моря и на юге ее — Индийский океан.

Эта изолированность Индии рождает представление о естественном единстве этой страны. Однако весьма важно помнить, что единство Индии есть продукт недавнего времени, если понимать его даже в смысле чисто географическом, так как легкость сообщения индийского юга с севером есть результат проникновения сюда современных европейских средств сообщения и европейской техники.

До развития современных технических средств сообщения Индия резко разделялась на две области, северную Индию, *Bhārata* или *Bhāratavarṣa*, как ее называли индусы, и южную Индию; между этими областями лежит плоскогорье Декан. Это плоскогорье вплоть до последнего столетия было в достаточной мере трудно проходимым для того, чтобы изолировать северную Индию от южной и сохранить своеобразие каждой из этих частей.

В соответствии с географической расчлененностью, которая нелегко преодолевалась техническими средствами Индии до 19 века, и экономическое и политическое единство Индии — продукт весьма поздний: оно в полной мере оформилось только в середине 19 века, в период английского владычества. Границы местных индийских империй (в 3 веке до хр. эры при династии Маурья и в 4—7 веках хр. эры при династии Гупта), равно как и политические границы могульской империи, существовавшей в Индии с 16 до середины 19 века, никогда не заходили дальше Декана.

Правда, в эпических произведениях древней Индии — Рамаяне и Махабхарате, создавшихся на севере, изображаются события, в которых

якобы принимают участие представители не только северной Индии, но и южной, и таким образом создается некоторая иллюзия даже политического единства Индии в прошлом; однако хотя бы тот факт, что в Рамаяне население южной Индии представлено обезьянами, помогающими герою Раме в его борьбе с царем острова Цейлона Раваном, свидетельствует о том, что на севере древней Индии глубоко сознавалась особенность и глубокое отличие населения южной Индии, дравидийцев, от жителей северной Индии — арийцев. Эти различия сохранились и в более поздние эпохи, несмотря на весьма ощутительное культурное влияние, которое испытала южная Индия с севера. Как известно, оно выразилось в давнем усвоении населением южной Индии, дравидийцами, ряда социальных институтов и других весьма важных элементов культуры.

В языковом отношении Индия представляет исключительное разнообразие. Даже в настоящее время, когда европейская техника и европейские средства сообщения весьма широко проникли в Индию и в связи с этим быстрыми темпами пошла языковая денационализация маломощных групп населения, мы находим здесь около 200 языков. Точное число языков Индии неизвестно, так как на большинстве из них нет письменности, и бесписьменные языки мало изучены. Почти совсем не затронуты научным изучением многочисленные языки маломощных и отсталых в культурном отношении народностей, населяющих малодоступные горные и лесные местности. Таковы, например, три многочисленные группы языков — мунда (*munda*), мон-хмер (*mon-khmer*) и тибето-китайских. Даже языки, обладающие письменностью, реально представлены большим количеством диалектов, зачастую весьма отличающихся один от другого. Многоязычность и многонациональность Индии, при отсутствии письменности на большинстве языков, является одним из важных моментов, ослабляющих Индию в ее борьбе с британским империализмом.

Письменность в настоящее время существует более, чем на тридцати индийских языках, объединяющих национальности, наиболее мощные количественно и экономически. При этом почти в каждой письменности употребляется особый шрифт, область применения которого определяется либо границами некогда существовавших крупных или мелких феодальных